

CONVENTION DE DOUBLE DIPLÔME

entre

L'École Nationale d'Ingénieurs de Metz de l'Université de Lorraine

et

La Faculté d'Ingénierie de l'Universidad de Antioquia (UdeA)**CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN**

entre

La Escuela Nacional de Ingenieros de Metz de la Universidad de Lorena

y

Facultad de Ingeniería de la Universidad de Antioquia (UdeA)

L'Université de Lorraine (UL), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, France, SIRET n° 13001550600012, représentée par son Présidente en exercice, Madame Hélène BOULANGER, et plus particulièrement, sa composante : l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz (ENIM), sise 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, représentée par son directeur, Pierre CHEVRIER, membre du Collégium Lorraine-Institut National Polytechnique (L-INP), dirigé par Monsieur Olivier FESTOR,

Et

L'Universidad de Antioquia (UdeA), établissement public autonome possédant un régime spécial, NIT 890.980.040-8, sis Cl. 67#53 - 108, Medellín, Antioquia, Colombie, au nom et en représentation duquel agit son Recteur, M. John Jairo ARBOLEDA CÉSPEDES, et plus particulièrement sa composante, la Faculté d'Ingénierie (FI), dont le Doyen est M. Julio César SALDARRIAGA MOLINA, ci-après désignées individuellement par « Partie » ou collectivement par « Parties », conviennent de mettre en place cette convention de double diplôme qui sera régie par les clauses ci-dessous énumérées en suivant ces

La Universidad de Lorena (UL), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, creado bajo la forma de un centro de investigación superior, sito en 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cédex, Francia, SIRET n° 130015 50600012, representada por su presidenta en funciones, Doña Hélène BOULANGER, y en particular su integrante: la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (ENIM), sita en 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, representada por su director, Pierre CHEVRIER, miembro del Collegium Lorena-Instituto Nacional Politécnico (L-INP), dirigido por don Olivier FESTOR

Y

La Universidad de Antioquia (UdeA), ente universitario público autónomo con régimen especial, NIT n° 890.980.040-8, situada en calle Cl. 67#53 - 108, Medellín, Antioquia, Colombia, en cuyo nombre y representación actúa su Rector, el Sr. John Jairo ARBOLEDA CÉSPEDES, y en particular, su integrante, la Facultad de Ingeniería (FI), cuyo decano es el Sr. Julio César SALDARRIAGA MOLINA, de ahora en adelante designadas individualmente como "Parte" o colectivamente como "Partes", acuerdan suscribir el presente convenio de doble titulación, el cual se regirá por las cláusulas más abajo numeradas siguiendo estas





UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA

CONSIDÉRATIONS PRÉALABLES

Vu les activités de coopération qui se sont déroulées avec succès pendant les cinq (5) dernières années, les deux Parties ont des intérêts communs à renouveler l'accord spécifique de double diplôme et, ainsi, il est convenu ce qui suit :

CLAUSES

Article 1 : Objectifs

Les membres susnommés décident d'entreprendre une action de double diplôme, composée d'une part du diplôme d'Ingénieur ENIM et, d'autre part, des diplômes d'Ingénierie Mécanique ou d'Ingénierie Industrielle de la FI-UdeA. Les enseignements suivis dans le cadre du double diplôme dans l'un des deux établissements seront validés par l'autre Partie.

Article 2 : Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants bénéficiaires s'élève à cinq (5) étudiants par an pour chaque établissement.

Article 3 : Procédure de sélection

Le dossier des candidats, rédigé dans les langues des deux institutions collaboratrices, inclut une lettre de motivation et un curriculum vitae détaillé ainsi qu'une copie certifiée conforme des diplômes obtenus. Les candidats sélectionnés par les établissements d'origine qui souhaitent réaliser une formation bi-diplômante à l'étranger devront faire preuve d'une grande motivation et d'un esprit entreprenant ainsi qu'être capables de représenter les valeurs de leur institution d'origine à l'étranger.

Les candidatures des étudiants de l'ENIM devront arriver à la FI-UdeA au plus tard au d'octobre pour commencer leurs études au mois de février.

Les candidatures des étudiants de la FI-UdeA devront être envoyées à l'ENIM vers la mi-mars pour pouvoir démarrer leurs études en septembre.

Le jury chargé de la sélection évaluera les candidatures et choisira les candidats en suivant plusieurs critères.

3-1. Les élèves de l'ENIM doivent :

- attester de connaissances suffisantes en espagnol, la langue du pays d'accueil. Le niveau d'espagnol sera évalué par un certificat de connaissance de la langue espagnole niveau intermédiaire (niveau B1 obligatoire, niveau B2 souhaité), avant le début de la mobilité ;
- avoir validé un niveau B2 en anglais avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir déjà suivi au moins trois (3) semestres au sein de l'ENIM ;

CONSIDERACIONES PREVIAS

Teniendo en cuenta las actividades de cooperación que se han desarrollado con éxito durante los últimos cinco (5) años entre ambas instituciones, constituye interés común renovar el acuerdo específico de doble titulación entre las dos Partes y por lo tanto, se acuerda lo siguiente:

CLÁUSULAS

Artículo 1: Objetivos

Los miembros nombrados anteriormente deciden llevar a cabo una acción de doble titulación, compuesta, de una parte, por el diploma de Ingeniero de la ENIM y por otra de los diplomas de Ingeniería Mecánica o Ingeniería Industrial de la FI-UdeA. El programa académico seguido en el marco de la doble titulación en uno de los dos establecimientos será validado por la otra Parte.

Artículo 2: Número de estudiantes

El número de estudiantes beneficiarios será de cinco (5) estudiantes por año para cada establecimiento.

Artículo 3: Procedimiento de selección

El expediente de los candidatos, redactado en los idiomas de las dos instituciones colaboradoras, incluye una carta de presentación y un currículo detallado, así como una copia compulsada de los diplomas obtenidos.

Los candidatos seleccionados por la institución de origen que deseen efectuar una formación de doble titulación en el exterior deberán demostrar una verdadera motivación y un espíritu emprendedor, así como su capacidad de representar los valores de su institución de origen en el extranjero.

Las postulaciones de los estudiantes de la ENIM deberán llegar a la FI-UdeA a más tardar en octubre para poder iniciar sus estudios en el mes de febrero.

Las postulaciones de los estudiantes de la FI-UdeA deberán enviarse a la ENIM a mediados de marzo para poder comenzar sus estudios en septiembre. El tribunal encargado de la selección evaluará las candidaturas y elegirá a los candidatos siguiendo varios criterios.

3-1. Los estudiantes de la ENIM deben:

- certificar los conocimientos suficientes en español, el idioma del país de acogida. El nivel de español se evaluará con un certificado de conocimiento de la lengua española de nivel intermedio (nivel B1 necesario, nivel B2 deseado), antes de iniciar la movilidad;
- haber validado un nivel B2 en inglés antes de finalizar el semestre que precede la partida;

- avoir validé le semestre S7 de l'ENIM ainsi que pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées et des séquences industrielles réalisées.

3-2. Les élèves de l'UdeA doivent :

- justifier d'un niveau minimum B1 en français soit par un test de langue (TCF ou TEF), soit par un diplôme de type DELF ou DALF, soit par une attestation d'études délivrée par l'Alliance Française ;
- avoir également validé au minimum le niveau B1 en anglais ;
- avoir approuvé 80 % du programme pédagogique de la FI-UdeA et pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées. Étant donné le caractère évolutif des syllabus, les Parties définissent en temps utile le programme des matières à suivre dans chacune des institutions. Chaque année, au moins trois (3) mois avant le début du semestre universitaire, la liste des étudiants participant au programme de double diplôme sera communiquée par les coordinateurs aux partenaires respectifs avec le souci de parvenir à un échange équilibré pour chaque institution. La candidature des étudiants doit être approuvée par chaque partenaire et doit être soumise au jury d'admission de l'établissement concerné.

Article 4 : Coordination

4-1. Une liaison permanente sera établie entre l'ENIM et la FI-UdeA. À cette fin, les Parties contractantes désignent comme leurs représentants chargés de suivre l'exécution du présent accord :

Pour l'ENIM :

Nom : Dr. Marcelo TANO

Titre : enseignant titulaire responsable des relations avec les pays hispaniques

Téléphone : 33372748656

Courriel : marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Pour la FI-UdeA :

Nom : Luz Maritza AREIZA PÉREZ

Fonction : Coordinatrice de l'Unité de Mobilité Nationale et Internationale de la FI

Téléphone : +57 604 2198500/8131

Courriel : ingenieriainternacional@udea.edu.co

4-2. La Partie désirant procéder au remplacement de son représentant désigné ci-dessus, devra en informer l'autre Partie par écrit et lui communiquer le nom et les coordonnées de son nouveau représentant.

4-3. Les représentants des Parties se réuniront périodiquement et si possible au moins une fois par an, soit à l'ENIM soit à la FI-UdeA. Ils pourront se faire assister de toute personne de leur organisme possédant les compétences requises.

- haber seguido al menos tres (3) semestres en la ENIM;

- haber aprobado el semestre S7 de la ENIM demostrando resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas y secuencias industriales realizadas.

3-2. Los estudiantes de la FI-UdeA deben:

- certificar un nivel mínimo B1 en francés, ya sea por medio de un examen de idioma (TCF o TEF), de un diploma tipo DELF o DALF, o de un certificado de estudio expedido por la Alianza Francesa;
- haber validado un nivel mínimo B1 en inglés;
- haber aprobado el 80 % de su plan de estudios en la UdeA, y haber obtenido resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas.

Considerando el carácter evolutivo de los sílabos, las Partes acordarán oportunamente el programa de asignaturas a cursar en cada una de las instituciones.

Cada año, al menos tres (3) meses antes del comienzo del semestre universitario, los coordinadores comunicarán a la otra Parte la lista de los estudiantes participantes en el programa semestral con el fin de obtener un intercambio equilibrado para cada institución. La candidatura de los estudiantes deberá estar avalada por cada una de las instituciones y ser sometida al comité de admisión del establecimiento respectivo.

Artículo 4: Coordinación

4-1. Con el fin de establecer un vínculo permanente entre la ENIM y la FI-UdeA, los contratantes designan como sus respectivos representantes, encargados de hacer seguimiento a la ejecución del presente acuerdo a:

Por la ENIM:

Nombre: Dr. Marcelo TANO

Cargo: profesor titular responsable de relaciones con países hispanicos

Teléfono: 33372748656

E-mail: marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Por la FI-UdeA:

Nombre: Luz Maritza AREIZA PÉREZ

Cargo: Coordinadora Unidad de Movilidad Nacional e Internacional de la FI

Teléfono: +57 604 2198500/8131

Correo electrónico:

ingenieriainternacional@udea.edu.co

4-2. La Parte que desee realizar el remplazo de su representante designado anteriormente, deberá informar a su contraparte por escrito y comunicarle el nombre y los datos de su nuevo representante.

4-3. Los representantes de las Partes se reunirán periódicamente y, en la medida de lo posible, al menos una vez al año, sea en la sede de la ENIM o en la sede de la FI-UdeA, y podrán estar acompañados por otras personas de sus

4-4. Ces réunions permettront aux Parties de faire le point sur le déroulement de la coopération objet du présent accord et d'examiner toute modification qui leur apparaîtra nécessaire pour améliorer son exécution.

Article 5 : Déroulement de la mobilité

5-1. Pour les étudiants de la FI-UdeA, les études à Metz auront une durée de quatre (4) semestres :

- Le premier semestre (S7) est effectué pendant la 4^{ème} année de l'ENIM (de septembre à janvier inclus) et correspond à un stage en entreprise.
- Le deuxième semestre (S8) est effectué à l'ENIM en 4^{ème} année (de février à juin inclus).
- Le troisième semestre (S9) correspond à une option de 5^{ème} année et est effectué à l'ENIM (de septembre à janvier inclus).
- Le quatrième semestre (S10) correspond au projet de fin d'études et est effectué à l'ENIM (de février à juin inclus).

5-2. Pour les étudiants de l'ENIM, les études à Medellín auront une durée de trois (3) semestres :

- Le premier semestre (S8) à la FI-UdeA est effectué en 4^{ème} année (de février à juin inclus).
- Le deuxième semestre (S9) à la FI-UdeA est effectué en 5^{ème} année (d'août à décembre inclus).
- Le troisième semestre (S10) à la FI-UdeA est effectué en 5^{ème} année et correspond à un projet de fin de carrière (de février à juin inclus).

Article 6 : Validation des études et suivi des étudiants

6-1. Contrats d'études

Pour chacun des étudiants sélectionnés, l'établissement d'origine établira un Contrat d'Études qui détaillera le programme pédagogique et les modalités de contrôle des connaissances. Ce contrat sera signé par les trois Parties (l'étudiant, l'université d'origine, l'université d'accueil) et attestera le programme à réaliser.

Pendant les semestres passés chez le partenaire, il sera nécessaire de valider les crédits mentionnés dans le contrat d'études pour que le programme soit reconnu par les deux Parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue du semestre.

6-2. Notation et crédits

À la fin de leur période de mobilité, les étudiants se verront remettre un bulletin reprenant le détail des cours suivis, les notes obtenues et les crédits correspondants.

respectives institutions que posent les compétences requises.

4-4. Estas reuniones permitirán a las Partes evaluar el desarrollo de la cooperación objeto del presente acuerdo y examinar cualquier modificación que sea necesaria para mejorar su ejecución.

Artículo 5: Desarrollo de la movilidad

5-1. Para los estudiantes de FI-UdeA, los estudios en Metz tendrán una duración de cuatro (4) semestres:

- El primer semestre (S7) se realizará durante el 4^º año de la ENIM (de septiembre a enero incluido) correspondiente a una práctica en empresa.
- El segundo semestre (S8) se realizará en la ENIM en el 4^º año (de febrero a junio incluido).
- El tercer semestre (S9) corresponde a una opción de 5^º año y se realizará en la ENIM (de septiembre a enero incluido).
- El cuarto semestre (S10) corresponde al proyecto de fin grado y se realizará en la ENIM (de febrero a junio incluido).

5-2. Para los estudiantes de la ENIM, los estudios en Medellín tendrán una duración de tres (3) semestres:

- El primer semestre (S8) en la FI-UdeA se realizará en el 4^º año (de febrero a junio incluido).
- El segundo semestre (S9) en la FI-UdeA se realizará en el 5^º año (de agosto a diciembre incluido).
- El tercer semestre (S10) en la FI-UdeA se realizará en el 5^º año y corresponderá a un proyecto de fin de carrera (de febrero a junio incluido).

Artículo 6: Validación de estudios y seguimiento de los estudiantes

6-1. Contrato de estudios

Para cada uno de los estudiantes seleccionados, el establecimiento de origen establecerá un Contrato de Estudios en el cual se detallará el programa pedagógico y las modalidades de control de conocimientos. Dicho contrato será firmado por las tres Partes (el estudiante, la universidad de origen y la universidad de destino) y avalará el programa a realizar.

Durante el semestre transcurrido en el establecimiento socio, será necesario validar los créditos mencionados en el contrato de estudios, con el fin de que el programa sea reconocido por las dos Partes.

La institución de acogida se compromete a asegurar el seguimiento de los estudiantes recibidos, informando a la universidad de origen sobre sus resultados. Se expedirá un informe de notas al finalizar el semestre.

6-2. Calificaciones y créditos



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA

Les notes obtenues pendant la période de mobilité seront converties selon les référentiels décrits ci-dessous.

Pour l'UL (note sur 20 points) :

Excellent (16 < note) : Validé avec note conservable

Très bien (14 < note < 16) : Validé avec note conservable

Bien (12 < note < 14) : Validé avec note conservable

Passable (10 < note < 12) : Validé avec note non conservable

Insuffisant (6 < note < 10) : Non validé avec note compensable

Insuffisant (6 < note < 10) : Non validé avec note non compensable

Pour la FI-UdeA :

La note s'étale de 0.0 à 5.0 points. La note de passage minimale est de 3.0 dans les programmes de premier cycle. Pour les programmes de premier cycle ou cycle diplômant : un crédit académique équivaut à quarante-huit (48) heures de travail académique par l'étudiant, en tenant compte qu'une (1) heure avec supervision directe par un enseignant suppose deux (2) heures supplémentaires de travail autonome par l'élève.

Afin de valider leur période de mobilité auprès de leur université d'origine, les étudiants devront obtenir un minimum de 30 ECTS par semestre ou crédits équivalents, sachant qu'un (1) ECTS de l'UL correspond à 2 crédits de la FI-UdeA.

6-3. Obtention des diplômes

On ne délivre le diplôme de l'université partenaire que lorsque l'étudiant a complété son cursus dans son université d'origine pour obtenir le diplôme de cette dernière. Dans un but de reconnaissance d'équivalence des cursus, lorsque ceux-ci sont complets et les crédits validés de part et d'autre, l'étudiant est alors en mesure de recevoir simultanément ses deux diplômes.

Lorsque les étudiants remplissent les conditions stipulées dans le Contrat d'Études, l'établissement d'origine adresse les justificatifs au partenaire pour que les étudiants puissent être diplômés de l'établissement d'accueil. En outre, chaque établissement délivre un Supplément au Diplôme à chacun de ses étudiants diplômés.

6-4. Conditions générales

L'étudiant est soumis aux normes internes de l'institution d'accueil pendant sa période de mobilité. Les institutions pourront établir des conditions et des exigences complémentaires à celles ici stipulées, lesquelles seront préalablement communiquées à l'aspirant pour la préparation de sa candidature et notifiées à l'institution d'accueil.

Dans le cadre de la réciprocité, il est convenu que chaque institution assistera dans la mesure du possible les étudiants étrangers pour faciliter leur

Al finalizar el período de movilidad, se entregará a los estudiantes un boletín que retome el detalle de los cursos que se siguieron, las notas que se obtuvieron con sus respectivos créditos.

Las notas obtenidas durante el período de movilidad se convertirán según los referenciales descritos a continuación.

Para la UL (nota/20 puntos):

Excelente (16 < nota): Aprobado con conservación de nota

Muy bien (14 < nota < 16): Aprobado con conservación de nota

Bien (12 < nota < 14): Aprobado con conservación de nota

Pasable (10 < nota < 12): Aprobado sin conservación de nota

Insuficiente (6 < nota < 10): Reprobado con compensación de notas

Insuficiente (6 < nota < 10): Reprobado sin compensación de notas

Para la FI-UdeA:

La calificación va de 0.0 a 5.0 puntos. La nota mínima aprobatoria es de 3.0 en programas de pregrado. Para los programas de pregrado: un crédito académico equivale a cuarenta y ocho (48) horas de trabajo académico del estudiante, teniendo en cuenta que una (1) hora con acompañamiento directo de docente supone dos (2) horas adicionales de trabajo independiente del estudiante.

Con el objetivo de validar su período de movilidad ante su universidad de origen, los estudiantes deberán obtener un mínimo de 30 ECTS por semestre o créditos equivalentes, sabiendo que un (1) ECTS de la UL corresponde a 2 créditos de la FI-UdeA.

6-3. Obtención de los diplomas

Sólo se otorgará el diploma de la universidad asociada cuando el estudiante haya completado el programa de la universidad de origen en vistas de obtener el diploma de esta última. Con el objetivo de reconocimiento de equivalencia de programas, cuando estos se hayan completado y cuando los créditos se hayan validado por ambas partes, el estudiante podrá recibir simultáneamente los dos diplomas.

Siempre y cuando los estudiantes cumplan con las condiciones estipuladas en el Contrato de Estudios, el establecimiento de origen debe entregar los justificantes a la institución socia para que los estudiantes puedan recibir su diploma en el establecimiento de acogida. Además, cada establecimiento expide un Suplemento al Diploma para cada uno de los estudiantes graduados.

6-4. Condiciones generales

El estudiante estará sujeto a las normas internas de la institución de acogida durante su período de



séjour, notamment en ce qui concerne l'accueil, l'intégration et les démarches administratives.

Article 7 : Frais d'inscription et de séjour

Pendant toute la durée du cursus, les étudiants sont inscrits dans les deux établissements d'origine et d'accueil. Étant entendu qu'ils règlent leurs droits d'inscription seulement dans l'université d'origine, au besoin, l'université d'accueil les exonère des droits d'inscription.

Le paiement de toute autre activité non définie comme cours régulier offert par l'institution d'accueil sera à la charge de l'étudiant.

Les étudiants devront avoir une assurance santé internationale, valide pendant toute la période de mobilité et conforme aux conditions stipulées par la réglementation concernant l'immigration du pays d'accueil. L'assurance doit inclure à minima la prise en charge des frais médicaux, d'hospitalisation et de médicaments ainsi que le rapatriement en cas de maladie, accident ou décès.

Au cours du programme d'études, les étudiants devront assumer le coût total de leur séjour dans l'établissement d'accueil, notamment les coûts de transports locaux et internationaux, les frais de logement, de subsistance et d'assurance, ainsi que toutes les autres dépenses personnelles, dépenses de visa et d'assurance santé. En aucun cas, l'établissement d'accueil ne sera responsable de fournir des fonds à un étudiant participant au programme d'échange pour quelque motif que ce soit.

Article 8 : Dispositions financières

Les Parties s'efforceront de prévoir dans leurs budgets les moyens nécessaires à la réalisation des actions à mener pour faire vivre cette convention. Afin d'atteindre les objectifs préalablement décrits, les Parties chercheront, le cas échéant, d'autres moyens financiers supplémentaires auprès d'éventuels programmes de coopération franco-colombienne ou d'autres programmes d'aides internationales à la mobilité des étudiants.

Article 9 : Validité

La présente convention entre en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq (5) ans. S'agissant des diplômes nationaux, elle est subordonnée à la durée de l'accréditation à délivrer

Las instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, los cuales serán previamente comunicados al aspirante para la preparación de su postulación e informados a la institución de destino.

En el marco de la reciprocidad, se acuerda que cada institución orientará en la medida de lo posible a los estudiantes para facilitar su estadía, en particular en lo que atañe a la acogida, a la integración y a los trámites administrativos.

Artículo 7: Gastos de inscripción y estadía

Durante la movilidad, los estudiantes se matriculan en las instituciones de origen y de acogida, teniendo en cuenta que el pago de la matrícula se realiza solo en la universidad de origen, cuando esto aplique. La universidad de acogida los exonera del pago de los derechos académicos.

El pago de cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la institución de acogida estará a cargo del estudiante.

Los estudiantes deberán adquirir un seguro médico internacional con validez durante todo el período de intercambio, que cumpla además con los requisitos estipulados por el país de destino en su normativa sobre inmigración. Como servicios mínimos, es necesario que el seguro incluya gastos médicos, hospitalización, accidentes, medicamentos, repatriación sanitaria y repatriación funeraria.

Durante la movilidad, los estudiantes serán responsables de su propio sustento financiero en la institución de acogida, incluido el transporte nacional e internacional, el alojamiento, los gastos correspondientes a la manutención, seguros y expensas personales, gastos de visa y seguro médico. La institución de acogida no será responsable de proporcionar fondos de ningún tipo al estudiante de intercambio.

Artículo 8: Disposiciones financieras

Las Partes se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este convenio. Con el fin de alcanzar los objetivos previamente descritos, solicitarán, si procede, otros medios financieros suplementarios dentro del marco de los eventuales programas de cooperación franco-colombiana, o cualquier otro programa de ayudas internacionales para la movilidad estudiantil.

Artículo 9: Validez

El presente convenio entrará en vigor desde el momento de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años. Tratándose de diplomas nacionales, se

de tels diplômes. Elle pourra être renouvelée par la signature d'une nouvelle convention, après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une des Parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six (6) mois avant la prise d'effet de la résiliation. Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par la présente convention.

Article 10. Modification

Les Parties peuvent apporter des modifications à la présente convention après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs. Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence à cette convention.

Article 11. Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de cette convention sera soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques souscrits par les Parties à cet égard, la reconnaissance correspondante étant accordée aux intervenants dans l'exécution de ces travaux.

Article 12. Solution des différends

Les Parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, sans litige, toute mésentente pouvant apparaître à l'occasion de cet accord. À cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe de controverses.

Article 13. Protection des données

Les parties conviennent de se conformer aux dispositions légales nationales et internationales relatives au traitement des données à caractère personnel. Pendant la durée de l'accord et compte tenu de la réglementation en vigueur en la matière, les Parties peuvent traiter, rendre compte, conserver ou consulter, à des fins statistiques, de contrôle ou de surveillance, toute information en découlant. Dans tous les cas, le droit de savoir, mettre à jour, rectifier ou supprimer les données ou de révoquer cette autorisation peut être obtenu par l'envoi d'une communication écrite.

Article 14. Lien contractuel de travail

Les personnes qui participent aux activités menées en vertu de la présente convention maintiennent leur lien professionnel avec leur institution d'origine et

encuentra subordinado a la duración de la acreditación para otorgar tales diplomas. Podrá renovarse mediante la firma de un nuevo convenio, después de que los órganos competentes aprueben el informe de actividades que se les presente. Éste puede ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las dos Partes, bajo reserva de un preaviso enviado seis (6) meses antes de que la anulación se haga efectiva. En todo caso, los profesores y estudiantes comprometidos en las acciones en curso conservarán los derechos previstos por este convenio.

Artículo 10. Modificación

Las Partes, mediante acta firmada por los respectivos representantes, podrán realizar modificaciones al presente convenio. Las adiciones relativas a cada uno de los artículos mencionados deberán hacer referencia a este convenio.

Artículo 11. Propiedad intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las Partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

Artículo 12. Solución de controversias

Las Partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier divergencia que pudiera suscitarse con motivo de este acuerdo. Para tal efecto, acudirán preferentemente al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

Artículo 13. Protección de datos

Las Partes acuerdan que darán cumplimiento a las disposiciones legales nacionales e internacionales sobre tratamiento de datos personales. Durante la vigencia del acuerdo y teniendo en cuenta las normas vigentes sobre la materia, las Partes podrán procesar, reportar, conservar o consultar, con fines estadísticos, de control o supervisión, cualquier información del mismo. En cualquier caso, se podrá hacer uso del derecho a conocer, actualizar, rectificar o suprimir los datos o a revocar esta autorización mediante el envío de una comunicación escrita.

Artículo 14. Exclusión de relación laboral

Las personas que participan de las actividades que se realicen al amparo de este convenio mantienen en todo momento su vínculo profesional con su



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA

n'acquièrent donc pas de lien contractuel avec l'institution d'accueil.

institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.

Le présent accord est rédigé en deux (2) exemplaires originaux, écrits en espagnol et en français. Les deux versions faisant foi sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

El presente acuerdo se ha redactado en dos (2) ejemplares originales, escritos en español y en francés. Ambas versiones poseen plena validez por igual, siendo idénticas en su contenido y en su interpretación.

Metz, le 23/06/2023

Medellín, 19/07/2023

Pour visa
Pierre CHEVRIER
Directeur de l'ENIM



Julio César Saldarriaga Molina
Decano de la FI-UdeA

Pour le Président de l'UL et par délégation
Olivier FESTOR
Directeur du Collégium L-INP

John Jairo Arboleda Céspedes
Rector de la UdeA

Pour le Président et par délégation,
le Directeur de Lorraine INP

Olivier FESTOR

